

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Regional Dialect Differences

Algerian Arabic transcript:

كيما نقول لك آآآ الدزاير واسعة, يعني تشوفي واسعة يعني آآآ من الشمال الي الجنوب و من الشرق الي الغرب يعني. يعني تشوفي آآآ بلايص يعني, الناس يعني عندهم آآآ يعني ثقافات مختلفة, يعني حتى اللهجة يعني كيما نقول لك مختلفة من الشرق و الغرب. ف آآآ ناخذو بعني, نخذو un exemple ناخذو ميثال بين, نقارنو زعمة الدزاير و وهران و عنابة من حيث يعني الثقافة هكذا. كيما نهذرو علي اللغة, dialecte, dialecte, dialecte آلي في الدزاير و dialecte آلي في وهران و dialecte آلي في عنابة ماشي آآآ bon يختلف و لكن آآآ هذا ما يمنعش انه أنا نفهم عنابي و عنابي ما آآآ يعني نفهم بيناتنا, و لكن اللغة, l'accent, يختلف. كما أنا نسمع واحد يهدر باللغة العنابية, باللهجة الوهرانية, نعرف انه وهراني هكذا... آآآ... bon... كما نقول لك آآآ في, لو هارنة يعني مختلفين علي الجزائرين كما, يعني من حيث الطبع و الثقافة تاعهم و و ال آآآ الموسيقى تاعهم و اللبسة تاعهم يعني النساء, اللبسة تبان يعني آآآ كيما لو هارنة آآآ يعني ناس آآآ معروفين بزهور, عني يقول لك وهران بلاد الزهو و لغنى. يعني الناس زهوانين يحبو كذا, يعني les algérois آآآ شويا calme علي لو هارنة. Bon المهم, اللغة قلت لك فيها اختلاف هكذا. كيما هما يقولو واه نحن نقولو إه... كيما آآآ لو هارنة يقولو كيراك داير؟ نحن نقولو وشراك؟ بالخصوص يعني في centre آآآ في عنابة يقولو زوز, يقولو زوز كيما زوج هكذا. المهم, فيها اختلافات يعني طفيفة كيما يقولو, ماش حاجة كبيرة. و آآآ و وهران نعروفة ب آآآ باغنية الراي, يعني تقريبا يعني كل المغنين آآآ مغنين الراي يعني آآآ خرجو من وهران, معروفين بها. و الجزائرين معروفين بالشعبي. كايين بالزاف مغنين معروفين في ال آآآ في الجزائر كيما الحاج هاشمي قروابي. محمد العنقاد, أحمد الحراشي, كدا. و كايين حتي في الشرق, قسنطينة عندهم الموسيقى نتاعهم. عندهم الحوزي, عندهم الشعبي نتاعهم و آآآ عنابة تاني كيف كيف. حتى في آآآ في أسمو؟ في الماكلة و في لعراس كذا, تبان يعني la différence بين آآآ بينات les villes هادو هما. كيما في وهران معروفين بالاطباق نتاع الماكلة, يعني يطيبو مليح و كدا. و آآآ الدزاير معروفين بالقاطو. يقول لك القاطو نتاع الدزاير مليح كدا.

English translation:

As I've been telling you—uh—Algeria is very vast. I mean, you can see how vast—uh—I mean, from the north to the south and from the east to the west. I mean, you see—uh—places—I mean people have, I mean—uh—I mean different cultures. I mean, as I've been telling you, the dialects are different from the east to the west—uh—Let's take, I mean let's take an example comparing Algiers, Oran and Annaba in terms of the culture. If we talk about language – dialect: the dialect they speak in Algiers, the dialect in Oran and the dialect in Annaba are not—uh Well, they are different but—uh—this does not prevent me from understanding an *Annabi* [a person from Annaba] and an *Annabi* doesn't—uh I mean—to understand each other. But the language – the accent differs. If I

hear someone speaking Annabi dialect or Orani dialect, I would know that he is an *Orani* [a person from Oran]—uh— Well, as I've been telling you—uh—the *Orani(s)* are, I mean, different from the people from Algiers, I mean in terms of their manners and culture and the—uh—their music and their clothes—uh—I mean, women's clothes. I mean, you can see the difference from the clothes—uh— Like the *Orani(s)*—uh—I mean, they are people—uh—who are known for entertainment. I mean, they would tell you Oran is the place of entertainment and music. I mean, they are people who like entertainment. I mean the people from Algiers are—uh—a bit calmer than the *Orani(s)*. Well, the important thing is— I told you that there is a difference in language. For instance, they say “*wah*” [yes] and we say “*eeh*” [yes]. And like—uh—the *Orani(s)* say: “*Kirak dair?*” [How are you?], and we [people from Algiers] say: “*Wa shrak?*” [How are you?] And in the center—uh—I mean in Annaba, they say “*zuz*” [two] instead of “*juz*” [two].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated